

Allen GINSBERG – Neposílejte mi už žádné dopisy

Mařa 2012 (přeložili Jan Zábřana, Jiří Josek, Josef Rauwolf, František Vašek, Martin Machovec, Jiří Popel, Pavla Jonssonová & Lubomír Brožek, Luboš Snížek)

Ve společnosti

Přišel jsem na koktejlový večírek
a narazil tam na tři nebo čtyři teplouše
jak spolu rozpráví po teploušku.
Snažil jsem se být přátelský, ale
slyšel jsem se, že mluvím hipstersky.
„Rád tě poznávám,“ řekl jeden a
podíval se stranou. „Hmm,“ řekl jsem si. Pokoj
byl malý a byla v něm palanda
a kuchyňské vybavení:
lednička, kredenc, topinkovače, sporák;
zdálo se, že hostitelé v pokoji
akorát spí a vaří.
Mou poznámku ohledně toho vyslechli,
ale neocenili. Nabídli mi
občerstvení a já je přijal.
Snědl jsem masový sendvič,
obrovský sendvič z lidského masa
což mi došlo, až když jsem se do něj zakousl,
protože v něm byla i špinavá prdel.

Dostavili se další hosté, včetně
jedné tlusté ženské, co se tvářila
jako bůhvíco. Sjela mě pohledem
a hned měla jasno: „Ty se mi nelíbíš,“
odvrátila hlavu a odmítla se mi
představit. „Cože!“ vykřikl jsem
vztekle. „Proč, ty náno zasraná!“
To přitáhlo pozornost všech.
„Proč, ty narcistická krávo! Jak to
můžeš říct, když mě vůbec
neznáš,“ pokračoval jsem svým
zlostným a mesiášským hlasem, který
nakonec ovládl celou místnost.

Sen, New York – Denver, jaro 1947
(přeložil Luboš Snížek)

Pátá internacionála

pro Billyho MacKeevera

Již vzhůru, vězni mysli muži,
již vzhůru všichni, jež stres zhnět!
Pro soucit osvobod'te duši,
že svět je svatý, toť jádro věd.

Necht' pouta lpění jsou nám minulostí,
rozumu otrok míň než nic.
Již skví se světa základ nový,
my blázni byli, buďme víc.

Poslední pout' nás čeká,
klid v mysli, ne pochod!
Internacionála bláznů všech
zachrání lidský rod.

*červenec 1986, Narópuv institut, Boulder
(přeložil Martin Machovec)*

Bitva mezi Jahvem a Alláhem

Jahve s atomovou bombou
Alláh podřízne krky pohanům
Jahvovy armády si podmaní sousední kmeny
Zavře se Rudé moře & spláchne vojska Alláhova?

Izraelské kmeny uctívají Zlaté tele
Mojžíš rozbil Desky Zákona.

Zalmane Schachtere, lubavičský rebe, co říkáte
rozbitému kamennému Desateru na zemi
Súfi Same co říkáš
Budou Prorokovi druhové tančit v kole
okolo synagogy zatímco Židé recitují, vousy zelektrizované?

Bohové Hrůzy! Strašný Jahve Alláhu!
Bohové s orlímnosem, obřezaní.
Jahve Alláh který je nepravý?

Který je silnější iluzí?
Který má silnější armádu?
Který vydává strašlivější rozkazy?
Jaký Bůh udrží lidské ego v Ráji? Který bude Bezejmenný?
Který vstoupí do Zřídla Světla?
Světy Bohů, nedůvěřivých válečníků, lidí, zvířat & květin,
Hladových duchů i bytostí Pekel zahynou,
Had kohout a ve př jeden druhému ocas spolknou & zahynou
Všichni Židé všichni Muslimové zemřou Všichni Izraelité všichni Arabové

rozzuřené miliony v Káhiře zástupy v Jeruzalémě
trpí snem o Smrti Armády v bitvě!
Ano, necht' kmeny bloudí po plechových lágrech u chladných evropských zdí?
Ano, necht' se miliony usadí se svými plecháčky v chatrčích na poušti?
Jsem Žid volám Alláha! Buddhu obřezaného!
Had pašující jablko do Ráje –
Vetřelec, Tulák, Našeptávač Velkého pokušení!
Který Prorok na této zemi zrozený
mě navždy svázal s Palestinou
obklíčenou armádami tanků, řevem bombardérů,
radary elektřinou počítači?
Který Mozek řídil Stern Gang Irgun Al Fatáh Černé září?
Meyer Lansky? Nixon Šáh? Gangster? Premiér? Král?
jednooký generál Dajan?
Golda Meirová & Kissinger mě připoutali ke Zbraním?
HITLER A STALIN MĚ POSLALI SEM!
WEIZMAN & BEN GURION MĚ POSLALI SEM!
NASSER A SADAT MĚ POSLALI SEM!
ARAFAT MĚ POSLAL SEM! MESIÁŠ MĚ POSLAL SEM!
BŮH MĚ POSLAL SEM!
Buchenwald mě poslal sem! Vietnam mě poslal sem!
My Lai mě poslalo sem!
Lidice mě poslaly sem!
Moje matka mě poslala sem!
NARODIL JSEM SE TADY V IZRAELI, Arab
obřezaný, můj otec měl v Jeruzalémě kavárnu
Jednou přišli vojáci & řekli ať vypadnu na ulici s rukama nad hlavou
a ať se do svého domu už nikdy nevracím!
Izraelité mě poslali sem!
Šalamounův chrám Pyramidy & Sfinga mě poslali sem!
JAHVE A ALLÁH MĚ POSLALI SEM!
Abrahám mě přivine na svou hrud'!
Mohamed mě doprovodí do Ráje!
Kristus mě poslal sem abych byl ukřižován!
Buddha nás vyhledá a zničí svět.
The New York Times a káhirský úvodníkář Heykal mě poslal sem!
Commentary a *Palestine Review* mě poslaly sem!
Světové spiknutí Židů mě poslalo sem!
Syrští politici mě poslali sem! Hrdinní panarabští
nacionalisté mě poslali sem!
Posílají armády na mou stranu –
Američané & Rusové posílají bombardéry tanky
Čínani Egypťani Syřani mi pomáhají v boji za můj oprávněný
domov mou duchovní zemi Duch národa hranice
mého těla & vlastní území mou
sionistickou domovinu mé palestinské dědictví
kapitalistické komunistické národy & národy třetího světa
republiky diktátorské režimy policejní státy socialismy & demokracie
všechny posílají smrtící zbraně k dosažení našeho cíle!
My zvítězíme nad Nepřítelem!

Uhájíme svou samostatnou identitu! Hrdou
Historii navěky!
Ubráníme svá vlastní těla zde v této Svaté zemi! Tento vrch
Golgota nebude nikdy zapomenut, nikdy opuštěn
obydlen ve Věčnosti
pod Alláhem Kristem Jahvem navždy jediným Bohem
Šema Jisroel Adonai Eloheinu Adonai Echad!
Lá iláha illá 'lláh hu!

OJ! ÁCH! HU! OJ! ÁCH! HU!
ŠALOM! ŠANTÍ! SALAAM!

New York, 13. ledna 1974
(přeložil Luboš Snížek)